

## Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher & Jennifer Ecker & Huan Wei

### Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: [redacted] Vorname: [redacted]

Geburtsjahr: 1993 Muttersprache: 1. Deutsch 2. Tarifit (Berber)

Email: [redacted]

Wo sind Sie aufgewachsen? in Deutschland

Welche weiteren Sprachen sprechen Sie? Englisch, Französisch, Arabisch

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☒ --- ☒ --- ☐ --- ☐ nie

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

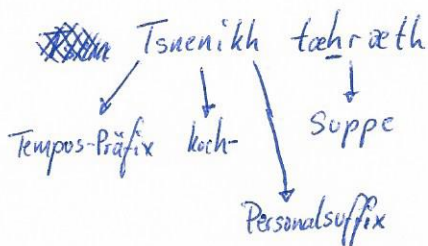
**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**



**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

Handwritten analysis of the sentence 'Akhōdam ifaran iyituggan aghrum dghya' (Der Arbeiter der Bäckerei (ist es, der) backt Brot schnell). The words are written in a cursive script. Below each word is its German meaning: 'Akhōdam' (der Arbeiter), 'ifaran' (der Bäckerei (Genit.)), 'iyituggan' (ist es, der), 'aghrum' (backt), 'dghya' (Brot), and 'dghya' (schnell).

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

Imehdan ita'ibasen adsenhssan i musiga n Mozart  
 Die Schüler es gefällt ihnen zu hören Partikel Musik von Mozart  
 (gehört zum Verb 'hören')

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

Shab turist tvaran khamsaya ntodrin  
 (Die) Leute (der) Touristen sehen Pers. Suffix fünf-diese an Häuser (n)  
 Genitivverbindung

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

ihenjaen nattan chamma<sup>azeguagh</sup> ishna inghar  
 (Die) Kinder werfen (einen) Ball rot schön groß



6. Was machst du denn?

Min tgaol  
Was machst Pers. suffix

(Anmerkung: Je nach dem, worauf in diesem Satz die Betonung liegt, kommt das Pronomen der zweiten Person Singular an das Ende des Satzes hinzu)

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

Iwa wa tghrid cha qbara  
Eben/halt nicht du hast nicht (intensiv)  
gelernt

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

Tim iginettan chamma-ni igue' ga'a  
Tim (ist es, der) Ball-diesen weit (superlativ-Marker)  
wirft

### 9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

Iqzinen      imziauen      itbokharu      sɔjed      qa'a  
Hunde      kleine      (sin es,  
die)      bellen      laut      (superlativ-  
marker)

**10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.**

Akashod iuffen wa itharag sha ga'a  
(das) Holz (das) nass (ist) nicht verbrennt nicht (Superlativ-Marker)